

**BILINGUAL AND WORLD LANGUAGE CHILDREN'S BOOKS IN THE GUARINI LIBRARY JUVENILE COLLECTION**



Comp. by S. Kirven

**BILINGUAL BOOKS**

Younger Readers

**ARABIC/ENGLISH**

|   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| Bahous, Sally                             | Sitti and the Cats<br>(In English with a few Arabic words and their definitions.)  | Juv.398.21.B151s     |
| Baker, Jeannie                            | Mirror<br>(Wordless book comparing a day in the life of an urban family in Sydney, Australia with that of a rural family in the Valley of the Roses, in southern Morocco. Contains introduction in Arabic script and English.) | Juv.B1675m           |
| Boueri, Marijean Moran                    | Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic   | Juv.513.2.B756L      |
| Ellabbad, Mohieddin                       | Illustrator's Notebook<br>(In English and Arabic script.)  | Juv.741.6.E441       |
| Kirn, Ann                                 | Nine in a Line<br>Version of an old Arabian folktale.<br>(In English with Arabic script.)  | Juv.398.21.K59n 1966 |
| Mobin-Uddin, Asma                         | Best Eid Ever<br>(In English with a few Arabic words and their definitions.)   | Juv. M687b           |
| Ruurs, Magriet                            | Stepping stones: A Refugee Family's Journey  | Juv. R9825s          |
| Robert, Na'imh bint<br>And Mistry, Nilesh | Swirling Hijaab<br>(In English with Arabic script.)  | Juv. R6415s          |

**BRAILLE/ENGLISH**

|                     |  |                 |
|---------------------|--|-----------------|
| Carbone, Elisa Lynn | Last dance on Holladay Street  | Juv.C2644L      |
| Cottin, Menena      | Black Book of Colors<br>(A tactile book about colors written in English and Braille) | Juv.535.6.C848b |
| Krull, Kathleen     | Lives of the writers: comedies, tragedies<br>(and what the neighbors thought)        | Juv. 928 .K94L  |
| Levi, Tricia        | Waylee and the warrior   | Juv.L6639w      |
| Ripley, Marion      | Private and confidential: a story about Braille                                      | Juv. R5915      |

CHEROKEE/ENGLISH

Sorrell, Traci We Are Grateful/Otsaliheliga Juv. S7134w  
 (Thankfulness during all the seasons with Cherokee celebrations  
 Text Includes Cherokee words with pronunciations and definitions )

CHINESE (Mandarin)//ENGLISH

Cheng, Andrea Cheng Grandfather Counts Juv. C519h  
 (A grandfather from China, who speaks no English,  
 teaches his American granddaughter to count in Chinese  
 and to appreciate her heritage.  
 Contains Chinese characters and words)

Chin, Charlie China's Bravest Girl: The Legend of Hua Mu Lan Juv.398.22C539c  
 (In English and Chinese)

Compestine, Ying Chang Crouching Tiger Juv.C7375c  
 (A boy learns Tai Chi from his grandfather and participates  
 in the New Year's Day parade. Text contains a few Chinese  
 phrases and words with English definitions and a glossary.)

Joslin, Sesyle Baby Elephant Goes to China Juv.J83bc  
 (Text contains a few Chinese words with  
 English definitions.)

King, Dedie When I See the Sun in China Juv.K524l  
 (A young girl visits her aunt in Shanghai. Text in  
 in English and Chinese.)

Lee, Huy Vuon At the Beach Juv.L478a  
 (A mother amuses her young son at the beach  
 by drawing in the sand Chinese characters.  
 Many of the characters resemble the objects they represent.  
 Text is in English and includes Chinese words and characters.)

Lee, Huy Vuon In the Park Juv. L4781  
 (A mother and her son go to the park where they  
 draw Chinese characters relating to the seasons.  
 Text is in English and includes Chinese words and characters. )

Lee, Huy Vuon 1, 2, 3, Go/ Juv. 495.1.L477o  
 (Counting book that describes the numbers  
 from one to ten with English words and Chinese  
 characters. Text is in English and Chinese.)

Lo, Ginnie Mahjong All Day Long Juv.795.34.L795m  
 (Describes a boy's family playing the game.  
 Text is in English and includes Chinese words and characters.)

Zhang, Sonmg Nan and Great Voyages of Zheng He 951.02.Z637g  
 (Biography of the 15th century Chinese Muslim  
 explorer, sailor, and diplomat. Text in Chinese and English.)

Zhang, Hao Yu

FRENCH/ENGLISH

|                                    |  |                    |
|------------------------------------|--|--------------------|
| Boueri, Marijean Moran             | Lebanon 1-2-3-: A Counting Book in Three Languages: English,-French-Arabic   | Juv.513.2.B756L    |
| Joslin, Sesyle                     | Baby Elephant's Trunk<br>(Text contains a few French words with English definitions.)  | Juv.J83ba          |
| Klein, Leonore                     | Huit Enfants et un bebe<br>(Comical story of a family with nine children. English translation is in the back of the book.)   | Juv.448.6.K64h     |
| Pouloin, Stephane                  | ah! belle cite/a beautiful city abc<br>(Alphabet book in French and English about Montreal.)   | Juv. 421.1.P69a    |
| San Souci, Robert D.               | Faithful friend<br>(A retelling of the traditional tale from the French West Indies in which two friends, Clement and Hippolyte, encounter love, zombies, and danger on the island of Martinique. The text contains French words and their English definitions.) | Juv. 398.21 .S194f |
| Seuss, Dr.                         | Cat in the Hat in English and French   | Juv. G313ch 1995   |
| <b>HEBREW/ENGLISH</b>              |  |                    |
| Cohen, Deborah Bodin               | Engineer Ari and the Sukkah Express<br>(Engineer Ari wants to share his sukkah with all his friends along the railway line. Contains Hebrew words and their definitions.)  | Juv.C67822es       |
| <b>HINDI/ENGLISH</b>               |  |                    |
| Haskins, James,                    | Count your way through India<br>(An introduction to the land and people of India accompanied by instructions on how to read and pronounce the numbers one through ten in Hindi.)   | Juv. 954 .H351c    |
| <b>HMONG/ENGLISH</b>               |  |                    |
| Gerdner, Linda and Langford, Sarah | Grandfather's Story Cloth/<br>Yawg Daim Paj Ntaub Dab Neeg<br>(Bilingual story of a Hmong-American boy and His grandfather who suffers from Alzheimer's disease.)  | Juv.G3667g         |
| <b>ILOCANO/ENGLISH</b>             |  |                    |
| de la Cruz, Rey                    | Ballesteros on my mind:<br>My hometown in the Philippines<br>(Story of the author's childhood in the town of Ballesteros with descriptions of holidays, food and customs. Text contains Ilocano words and a glossary at the back of the book.)                   | Juv. 959.9.D332b   |
| <b>ITALIAN/ENGLISH</b>             |  |                    |
| Joslin, Sesyle                     | Spaghetti for Breakfast/Spaghetti per Prima Colazione and other useful phrases in Italian and English for Young Ladies and Gentlemen Going Abroad or Staying at Home.<br>(A most unusual Juvenile phrasebook with hysterical illustrations.)                     | Juv.458.3.J83s     |

**JAPANESE/ENGLISH**

- Meshon, Aaron                                      Take me out to the Yakyu                                      Juv.M5786t  
 (A little boy goes to baseball games in Japan and the United States with each of his grandfathers. Text contains Japanese words. Glossary contains Japanese words and characters and their English translations. Notes containing national differences in how the games are played.)
- Reibstein, Mark                                      Wabi Sabi                                      Juv.R3477w  
 (Taoism, Zen Buddhism, haiku by Basho and Shiki in a picture book format. Text contains haiku in Japanese calligraphy and translations. )
- Wells, Rosemary                                      Yoko Writes Her Name                                      Juv. W4557y  
 (A Kindergartener teaches her classmates Japanese as she learns English, Text contains pictures of objects with Japanese calligraphy underneath.)
- Wells, Ruth                                      A to Zen: a book of Japanese culture                                      Juv.495.6.W456a  
 (Introduces Japanese words from A to Z.)

**KIKIYU**

- Napoli, Donna Jo                                      Mama Miti                                      Juv.923.6.M111n  
 (The text contains the Kikuyu words for trees and their definitions.)

**KISWAHILI/ENGLISH**

- Feelings, Muriel                                      Jambo means hello: Swahili Alphabet Book                                      Juv.496.3.F292j 1981  
 (Overview of cultural life in the countries in which Swahili is spoken. Swahili words with English definitions)
- Mollel, Tololwa M.                                      Big Boy                                      Juv.M726b  
 (Tanzanian folktale. Text contains Kiswahili words and their translations.)

**KREYOL/ENGLISH**

- Agnant, Jeanine and Barbot, Alexandra                                      Mommy, tell me about Haiti                                      Juv. 972.94.A271m  
 /Manmi, rakonte m Ayiti  
 (bilingual history/memoir of Haiti with information about the American Revolution too Text in English and Kreyol.)
- Heurtelou, Maude                                      Colors/Koule                                      Juv.535.6.H573c  
 (Concept book in English and Kreyol)
- Heurtelou, Maude                                      I Prefer Broccoli/Mwen Pito Bwokoli                                      Juv.641.3.H573mpb  
 (Concept book about vegetables and fruits in English and Kreyol)
- Heurtelou, Maude                                      Insects/Ensek                                      Juv.595.7.H573i
- Huertelou, Maude                                      My Mother Loves me/ Manman m Renmen m                                      Juv.N573m  
 (English /Kreyol about a mother's love)
- Heurtelou, Maude                                      Tropical fruits/Fwi Twopikal                                      Juv.634.H573f

|  |  |                     |
|--|--|---------------------|
|  | (Concept book in English and Kreyol.<br>Names of fruits are in English/Kreyol.<br>Text is in Kreyol))  |                     |
|  | Opposite/Lekontre<br>(Concept book in English and Kreyol)  | Juv.424.O62         |
| Theodore, Ketsia                                 | I Will Fly Away<br>(Bilingual story of slavery<br>and the historical development of Haiti.)  | Juv. T388i          |
| KOREAN/ENGLISH                                   |  |                     |
| Shin, Sun Yung                                   | Cooper's Lesson<br>(A boy who is half- Korean and half-American<br>learns valuable lessons in honesty and pride.<br>The text is in Korean and English. Korean words<br>are defined within the English text.)   | Juv. S556c          |
| MANDARIN/ENGLISH see CHINESE (Mandarin) /ENGLISH |  |                     |
| NAHUATL/ENGLISH                                  |  |                     |
| Tonatiuh, Duncan                                 | Princess and the Warrior<br>(Creation story about two Mexcan volcanoes.Text contains<br>Náhuatl words, defined with pronunciation key in back of the book.) )  | Juv.398.2.T663p     |
| NARRANGASSETT/ENGLISH                            |  |                     |
| Koller, Jackie French                            | Nickommoh! A Thanksgiving Celebration<br>(Description of the Nickommoh festival held by<br>the Narrangansett Indians. One of the celebrations<br>was shared with the Pilgrims. Text contains<br>Narrangansett words. A glossary with English<br>translation is in the back of the book.) | Juv. 394.268. K814n |
| NAVAHO/ENGLISH                                   |  |                     |
| Maher, Ramona                                    | Alice Yazzie's Year<br>(Poems about a young Navaho girl's life each month.<br>Names of the months are in English and Navaho.<br>An Afterword contains cultural information.)   | Juv. M2146a         |
| RUSSIAN/ENGLISH                                  |  |                     |
| Haskins, Jim                                     | Count Your Way Through Russia<br>(Presents the numbers one to ten in Russian<br>to introduce Russian culture and history.)   | Juv. 947.H351c      |
| SHAWNEE  |  |                     |
| Watkins, Sherrin                                 | White Bead Ceremony<br>(Mary gets her Shawnee name.<br>English text with Shawnee words and definitions.<br>Pronunciation guide at front of the book)   | Juv. W3358          |
| SOMALI/ENGLISH                                   |  |                     |
| Moriarity, Kathleen                              | Wiil Waal: A Somali Folktale<br>(Bilingual English/Somali folk tale<br>about a wise king and a wiser girl.   | Juv.398.2.M854w     |

Text in English and Somali)

SPANISH/ENGLISH

|                      |   |                    |
|----------------------|---|--------------------|
| Abeya, Elisabet      | Hansel and Gretel/ Hansel y Gretel<br>(The text is in English and Spanish)  | Juv. 398.2.A1475h  |
| Ada, Alma Flor       | Christmas Tree/El Arbol de Navidad<br>(A cumulative rhyming story recounts how a family decorates the Christmas Tree.<br>Text in English and Spanish.)  | Juv. 394.268.A191c |
| Ada, Alma Flor       | Gathering the Sun: An Alphabet in Spanish and English<br>(The text is in English and Spanish)   | Juv. 461.1.A191g   |
| Ada, Alma Flor       | I Love Saturdays y Domingos<br>(A little girl spends weekends with her European-American and Mexican grandparents.<br>The text is in English and Spanish)   | Juv. A19i          |
| Ada, Alma Flor       | Lizard and the Sun/La Lagartija y el Sol<br>: A Folktale in English and Spanish   | Juv.398.2.A191L    |
| Ada, Alma Flor       | Mama Goose: A Latino Nursery Treasury<br>(Games, songs, riddles and activities for infants.   | Juv.398.8.M263     |
| Ada, Alma Flor       | Merry Navidad!: Villancicos en español e inglés/<br>Christmas Carols in Spanish and English   | Juv.784.62.A191m   |
| Agassi, Martine      | Hands are not of for hitting<br>/ Las manos no son para pegar   | Juv. A2627h        |
| Alarcon, Francisco X | Angels Ride Bikes/Los Angeles Andan en Bicicleta<br>(Poems celebrating fall, school and fall holidays.)<br>The text is in English and Spanish)  | Juv.811.54.A321a   |
| Alarcon, Francisco   | Iguanas in the Snow/Iguanas en la Nieve<br>(Poems celebrating winter and the holidays.<br>The text is in English and Spanish)   | Juv. 811.54.A321i  |
| Alarcon, Francisco X | Laughing Tomatoes and Other Spring Poems/<br>Jitomates Risuenos y Otros Poemas de Primavera<br>(Poems about Spring and Spring holidays.<br>Text in English and Spanish)                                     | Juv. 811.54.A321L  |
| Alarcon, Francisco X | Angels ride bikes and other fall poems/<br>Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de otoño<br>(Poems celebrating fall, school and fall holidays.<br>The text is in English and Spanish.)             | Juv.811.54.A321a   |
| Amado, Elisa         | Barrilete: A Kite for day of the Dead<br>(A little boy in Guatemala prepares a kite as part of the celebrations for the Day of the Dead.<br>The text contains Spanish words and their English definitions.) | Juv. 393.9.A481b   |
| Ancona, George       | Pablo Remembers:  | Juv. 393.9.A542p   |

The Fiesta of the Day Of the Dead  
 (A little boy in Mexico remembers his  
 grandmother during the Day of the Dead  
 celebrations. The text contains Spanish words  
 and their English definitions.)

|                     |  |                   |
|---------------------|--|-------------------|
| Ancona, George      | Piñata Maker/El Pinatero<br>(Picture essay about Tio Rico,<br>the piñata maker in Oaxaca, Mexico.<br>Text in English and Spanish.)   | Juv. 745.5.A542p  |
| Argueta, Jorge      | Arroz con leche/ Rice pudding<br>(A poetic recipe for rice pudding.<br>Text in English and Spanish.)   | Juv.811.52.A694a  |
| Argueta, Jorge      | La fiesta de las Tortillas/The fiesta of the Tortillas<br>(A young boy and his family living in El Salvador<br>are perplexed by an invisible tortilla maker<br>The text is in English and Spanish)   | Juv.A694f         |
| Argueta, Jose       | Guacamole<br>(A poetic recipe for guacamole.<br>The text is in English and Spanish)  | Juv.811.52.A694g  |
| Argueta, Jose       | Movie in My Pillow/Una película en<br>mi almohada<br>(A young boy , an immigrant from El Salvador<br>describes his life and family in poems.<br>The text is in English and Spanish)  | Juv. 861.64.A694m |
| Argueta, Jorge      | Sopa de Frijoles/Bean Soup:<br>A Cooking Poem<br>(A poetic recipe. The text is in English and Spanish)   | Juv.811.52.A694s  |
| Argueta, Jorge      | Tamalitos:Una poema para cocinar/ A cooking poem<br>(A poetic recipe. The text is in English and Spanish)  | Juv.811.52.A694t  |
| Argueta, Jorge      | Xochitl and the Flowers/<br>Xochitl, la Nina de las Flores<br>(Xochitl (flower in the Nahuatl language) and<br>her family move from El Salvador to the United States,<br>and help to transform their neighborhood with flowers.<br>The text is in English and Spanish) | Juv.A694g         |
| Argueta, Manlio     | Magic Dogs of the Volcanoes/<br>Los Perros Magicos de los Volcanes<br>(Salvadorean folktale. The text is in English and Spanish)   | Juv.A6918m        |
| Ata, Te             | Baby rattlesnake<br>/Viborita de Cascabel<br>(Chickasaw folktale about a rattlesnake who<br>wants a rattle before he is fully grown up. Text in English and Spanish.)  | Juv. 398.24.M868b |
| Balaguer, Elizabeth | Mi Carnival/My carnival<br>(A little girl in the Dominican Republic writes   | Juv.B1714m        |

a letter describing Carnival celebrations in the Dominican Republic. Text in English and Spanish.)

|                          |   |                  |
|--------------------------|---|------------------|
| Balaguer, Elizabeth      | El secreto de sonreir<br>(A sad little girl learns to be happy with the help of a firefly and owl.<br>Text in English and Spanish.)   | Juv.B1714s       |
| Beinstein, Phoebe        | Que Voy a Ser? /What Will I Be?<br>(Dora (the Explorer) thinks about her future careers.<br>The text is in English and Spanish)   | Juv.B4225w       |
| Beinstein, Phoebe        | Vamos! /Let's Go!<br>(Dora the Explorer takes many different modes of transportation to her destination.<br>Text is in English and Spanish)   | Juv. B4225L      |
| Bernardo, Anilu          | Un Dia con Mis Tias/ A Day with My Aunts<br>(Isabel spends the day with her three very different aunts.<br>Text is in English and Spanish.)   | Juv.B5235u       |
| Bertrand, Diane Gonzales | The Last Doll/ La ultima muneca<br>(An old fashioned doll in a white dress becomes a very special present at a quinceanera.<br>Text is in English and Spanish)  | Juv.B548L        |
| Bertrand, Diane Gonzales | My Pal Victor/ Mi Amigo , Victor<br>(Friendship between two boys.<br>Text is in English and Spanish)  | Juv.B548m        |
| Bofill, Francesc         | Jack and the Beanstalk/Juan Y los Frijoles magicos<br>(Text is in English and Spanish)  | Juv.398.2.B673   |
| Brown, Margaret Wise     | Goodnight Moon 1, 2, 3: A counting Book / Buenas Noches, Luna, 1, 2,3: Un libro para contar<br>(Text is in English and Spanish)   | juv.B8791go      |
| Brown, Monica            | Maya's Blanket/La Mantra de Maya<br>(Similar to Joseph had a little overcoat, Juv.T112J<br>Text is in English and Spanish.)   | JUv.M8794mb      |
| Brown, Monica            | Marisol McDonald and the Clash Bash/Marisol McDonald y la fiesta sin igual<br>(Peruvian American Marisol has a matchless birthday party.<br>Text is in English and Spanish.)  | Juv.B8794m       |
| Brown, Monica            | Marisol Macdonald and the Monster/ Marisol McDonald y el munstruo<br>( "A spunky, bilingual, multiracial girl finds her own way to conquer her fear of the nighttime monster that mysteriously appears in her home.<br>Text in English and Spanish) | Juv,B8794m       |
| Brown, Monica            | Tito Puente mambo King/Rey del Mambo<br>(Text is in English and Spanish)  | Juv.927.78.P977b |



|  |  |                       |
|--|--|-----------------------|
| Brown, Monica                          | Waiting for the Biblioburro<br>(The text contains Spanish words and their definitions.)  | Juv.B8794w            |
| Brusca, Maria Cristina and Tona Wilson | Three Friends/Tres Amigos: A Counting Book/<br>Un cuento para contra<br>(A counting book about a horse and two cowboys and their adventures in the desert. Includes an illustrated glossary<br>Text is in English and Spanish.)            | Juv. 511.1.B912t 1995 |
| Carling, Amelia Lau                    | Mama and Papa Have a Store<br>(A little Guatemalan girl, the child of Chinese immigrants, tells about a day in her life and the people who come into her parent's store.<br>The text contains Spanish words and their definitions.)        | Juv. 920.7.C282       |
| Carling, Amelia Lau                    | Sawdust Carpets<br>(Easter celebrations in Guatemala.<br>The text contains Spanish words and their definitions)  | Juv. C282s            |
| Chocolate, Debi                        | El Barrio<br>(The text contains Spanish words and their definitions.)  | Juv.C5448b            |
| Christian, Cheryl                      | What happens next?/Y ahora, Que pasara?<br>(Flap book of several sequencing/prediction events.<br>Text in Spanish and English)   | Juv. C5554w           |
|  | Cool salsa : bilingual poems on growing up Latino in the United States (Young adult audience.)   | Juv. 811.54.C774      |
| Cisneros, Sandra                       | Hairs/Pelitos: A story in Spanish and English<br>(A little girl marvels at the different types of hair that her family members have. Text in English and Spanish.)   | Juv. C579ha           |
| Colato Lainez, Rene                    | Playing Loteria/ El juego de loteria<br>(A boy has a good time attending a fair with his grandmother in San Luis de La Paz, Mexico, as she teaches him Spanish words and phrases and he teaches her English. Text in English and Spanish.) | Juv. C6836p           |
| Colato Lainez, Rene                    | Rene Has Two last Names/ Rene Tiene Dos Apellidos<br>(Newly arrived from El Salvador, Rene is addressed By only one of his surnames in school.<br>Text in English and Spanish.)  | Juv. C6836r           |
| Cohn, Diana                            | Si, Se Puede! Yes We Can: Janitor Strike in L.A.<br>Story of the Janitor's Strike in Los Angeles in 2000, as told through the eyes of a little boy whose mother is a janitor. Text in English and Spanish)                                 | Juv. C6787s           |
| Colato, Rene Lainez                    | I am Rene the boy, Soy Rene, el nino<br>(When Rene comes from El Salvador, he is surprised   | Juv. C 6836i          |

to find that a girl in his class has the same name as he does.  
Text in English and Spanish.)

|                      |   |             |
|----------------------|---|-------------|
| Colato. Lainez, Rene | Mama the Alien/Mama la Extraterrestre<br>("A young girl misunderstands the word alien on her mother's Resident Alien Card and let's her imagination run wild, coming to the conclusion that her mother is from outer space. Includes author's note and glossary Text in English and Spanish.) | Juv.C683ma  |
| Colato Lainez, Rene  | Tooth Fairy meets El Raton Perez<br>(The traditional tooth gatherer of Spain and Latin America comes into conflict with the Tooth Fairy in the United States. The text contains Spanish words and their definitions.)   | Juv. C6836t |
| Colato Lainez, Rene  | Waiting for Papa/ Esperando a Papa<br>(When a young boy and his mother come to the United States from El Salvador, leaving his father behind, the boy misses his father very much and wants to do something special to show him how much he cares. Text in English and Spanish.)              | Juv. C6836w |
| Colon, Edie          | Goodbye Havana, Hola New York!<br>(A young girl leaves Cuba for the Bronx, New York when Castro comes to power. Text contains some Spanish words and phrases and their English translation.)  | Juv.C7194g  |
| Colon-Vila, Lillian  | Salsa<br>A lively introduction to Salsa music<br>(In English and Spanish)   | Juv. C719s  |
| Costales, Amy        | Abuelita: Full of Life/Abuelita: Llena de Vida<br>Jose's grandmother comes to live with him from Mexico and changes his life.<br>In English and Spanish)  | Juv.C8372a  |
| Cox, Judy            | Carmen Learns English<br>(With the help of a compassionate teacher, Carmen recently arrived from Mexico, learns English and teaches her classmates Spanish. Text contains some Spanish words and phrases. Glossary at the back of the book.)  | Juv. C876c  |
| Cruise, Robin        | Little Mama Forgets<br>(Lucy knows that her grandmother may forget a lot of things, but she always remembers to love her granddaughter. The text contains Spanish words and their definitions. Glossary in the front of the book)   | Juv.C955L   |
| Cumpiano, Ina        | Quinito's Neighborhood/El Vecindario de Quinito<br>(A little boy introduces the reader to all the community workers in his neighborhood. Text in English and Spanish.)  | Juv. C917q  |
| Davis, Katie         | Who Hops?/Quien Salta?<br>(Compares the movements of animals, reptiles, birds, insects, and human beings. Text in English and Spanish)  | Juv.D262wh  |

|                         |   |                   |
|-------------------------|---|-------------------|
| Davis, Rebecca Fjelland | Playas y bicicletas: Un libro para contar en el verano/Juv. 513.21.D263b<br>Beaches and bicycles: A summer counting book<br>(Text in English and Spanish.)  |                   |
| Delacre, Lulu           | Arroz con leche:<br>Popular songs and rhymes<br>from Latin America<br>(English and Spanish lyrics and music are given<br>for popular children's songs and games.)   | Juv.784.624.A779  |
| Delacre, Lulu           | Olinguito, de la A a la Z! Olinguito, from A to Z<br>(This bilingual alphabet book introduces readers to a cloud forest in the Andes; the<br>plants, animals, and other organisms found there; and the newly-identified olinguito, a<br>South American mammal. Text in English and Spanish) | Juv. 599.76.D332o |
| Delacre, Lulu           | Veigante masquerader<br>(A young boy in Puerto Rico makes a<br>costume for Carnival. Text in English and Spanish)   | Juv.D332v         |
| DePaola, Tomie          | Adelita: A Mexican Cinderella Story<br>No glass slipper or fairy godmother but a magnificent<br>rebozo and a helpful family cook make Adelita a Cinderella.<br>The text contains Spanish words and their English definitions.)  | Juv. D419ad       |
| Dominguez, Angela       | Maria had a little llama/Maria tenia una llamita<br>(Text in English and Spanish.)  | Juv.D6715m        |
| Dorros, Arthur          | Abuela<br>(A grandmother takes her granddaughter on<br>an imaginary trip. The text contains Spanish words and their<br>definitions.)  | Juv.D716a         |
| Dorros, Arthur          | Abuelo<br>(A boy is sorry to leave his grandfather's farm on the<br>Argentinian pampas for the city.<br>The text contains Spanish words and their definitions.)   | Juv.716ab         |
| Dorros, Arthur          | Isla<br>(A grandmother takes her granddaughter on<br>an imaginary trip to her Caribbean island.<br>The text contains Spanish words and their<br>definitions.)   | Juv.D716i         |
| Dorros, Arthur          | Mama and Me<br>(A mother and daughter prepare for a special day.<br>The text contains Spanish words and their<br>definitions.)  | Juv.D716m         |
| Dorros, Arthur          | Papa and Me<br>(A father and son enjoy each other's company.<br>The text contains Spanish words and their<br>definitions.)  | Juv. D716p        |
| Elya, Susan Middleton   | Bebe goes shopping<br>(A troublesome infant goes shopping with his mama<br>in this rhyming book which incorporates  | Juv.E526b         |

Spanish words in the text.. Glossary included.)

|                        |   |                    |
|------------------------|---|--------------------|
| Elya, Susan Middleton  | Eight Animals Bake a Cake<br>(Eight animals bring the ingredients,<br>set the table and have a mishap when baking a cake.<br>The text contains Spanish words in context with<br>definitions in a glossary.) | Juv.E523e          |
| Elya, Susan Middleton  | Eight Animals on the Town<br>(Eight animals go to the market.<br>The text contains Spanish words in context with<br>definitions in a glossary.)   | Juv. E523et        |
| Elya, Susan Middleton  | Little Roja Riding Hood<br>(A Spanglish version. The text contains Spanish words<br>in context with definitions in a glossary   | Juv. 398.2.E523L   |
| Elya., Susan Middleton | N is for Navidad<br>(A Christmas alphabet of food, customs and celebrations..<br>The text contains Spanish words in context with<br>definitions in a glossary at the back of the book.)                     | Juv.E523n          |
| Elya, Susan Middleton  | La Princessa and the Pea<br>Peruvian locale. The text contains Spanish words and their<br>Definitions.)   | Juv.E526p          |
| Emberley, Rebecca      | Let's Go/Vamos: A Book in two languages<br>/Un libro en dos lenguas<br>(In English and Spanish)   | Juv. 463.E53L      |
| Emberley, Rebecca      | My day/ Mi dia :A book in two languages<br>/Un libro en dos lenguas:<br>(In English and Spanish)  | Juv .463 .E53m:    |
| Ferrin, Wendy W.       | Germes on Their Fingers/ Gerrmenes en tus manos!<br>(Importance of hand-washing. Text in English and Spanish)   | Juv.613.4.F292     |
| Figuerdo, D.H.         | When This World Was New<br>(First experiences of an immigrant Caribbean boy<br>in the United States. The author was born in Cuba.<br>The text contains some Spanish words and their translations.)          | Juv. F475w         |
| Fox, Mem               | Whoever You Are/Quienquiera que seas<br>(In English and Spanish)  | Juv. 305.45.F792ws |
| Frasconi, Alberto      | The Snow and the sun/La Nieve y el Sol<br>(Bilingual retelling of a cumulative South American<br>folktale in poetic form. Reminiscent of<br>"the Old Woman and Her Pig".<br>Text in English and Spanish)    | Juv.398.F841s      |
| Garza, Xavier          | Lucha Libre: The man in a the<br>silver mask: A bilingual cuento<br>(Text in English and Spanish.)  | Juv.G2458L         |

|                          |   |                       |
|--------------------------|---|-----------------------|
| Geeslin, Campbell        | Elena's Serenade<br>(A little girl in Mexico wants to become a glassblower.<br>The text contains some Spanish words.<br>Glossary in the front of the book.)   | Juv.G2985e            |
| Gil, Lydia M.            | Mimi's Parranda/La parranda<br>de Mimi<br>(A little girl wants to go to Puerto Rico for Christmas<br>In English and Spanish)  | Juv.G4635p            |
| Gonzalez, Lucia M.       | The Bossy Gallito: A Traditional Cuban folktale<br>(A cumulative tale about a rooster who needs to<br>get clean for a wedding. In English and Spanish)  | Juv. 398.2.G643b 1999 |
| Gonzalez, Lucia          | Storyteller's Candle/La Velita de los Cuentos<br>(A story about Pura Belpre and how she brought<br>celebrations and stories of her native Puerto Rico to<br>New York City children in the 1920's. Text in English<br>and Spanish, with a glossary of some Spanish words.<br>Also contains a biographical note about Pura Belpre.) | Juv.G6434s            |
| Gonzalez, May Christina  | Call me tree/ Llamame arbol<br>(The growth of a little boy mirrors the growth and development<br>of a tree. Illustrations include children doing "the tree" yoga position.<br>Text and English and Spanish)   | Juv.G6435c            |
| Gonzalez, Maya Cristina  | I Know the River Loves Me/ Yo Se Que<br>El Rio Ma Ama<br>(About a girl's appreciation of a river during the<br>summer and winter. Text in English and Spanish.)   | Juv. G6435i           |
| Gonzalez, Maya Christina | My Colors, My World./Mis Colores, Mi Mundo<br>(A young girl who lives in the desert discovers all<br>the beautiful colors in her environment. Text in English<br>and Spanish. Glossary at the end of the book.)   | Juv.G6435m            |
| Gonzalez. Rigoberto      | Antonio's Card/La Tarjeta de Antonio<br>(Bilingual book about a little boy who<br>makes a Mother's Day card for his two mothers.<br>Text is in English and Spanish)   | Juv.G6437a            |
| Guy, Ginger Foglesong    | My Grandma/Mi Abuelita<br>(Going to visit Grandma. Text in English and Spanish)   | Juv. G9858m           |
| Guy, Ginger Foglesong    | Perros! Perros!/Dogs! Dogs!: a Story in<br>Spanish and English<br>A concept book in Spanish and English)  | Juv.468.1.G985p       |
| Guy, Ginger Foglesong    | Siesta<br>(A brother and sister get ready for a nap.<br>Text in English and Spanish.)   | Juv.G9858s            |
| Haskins, James,          | Count your way through Mexico<br>(Presents the numbers one to ten in Spanish,   | Juv. 972 .H351c       |

using each number to introduce concepts about Mexico and its culture.)

|                          |   |                    |
|--------------------------|---|--------------------|
| Hayes, Joe               | El Cucuy: A Bogeyman Cuento in English and Spanish<br>(Text in Spanish and English)   | Juv. 398.2.H417c   |
| Hayes, Joe               | Dance, Nana, Dance/Baila, Nana, Baila : Cuban Folktales in English and Spanish<br>(Text in Spanish and English)   | Juv.398.2.H417dn   |
| Hayes, Joe               | La Llorona, the Weeping Woman: an Hispanic Legend told in Spanish and English<br>(Legend from the Southwestern United States about a mother who kills her children. Text in English and Spanish.)   | Juv. 398.2.H417L   |
| Hayes, Joe               | A Spoon for Every Bite<br>(A rich man is jealous when a poor couple tell him a bout a man who is wealthy that he uses a different spoon for every bite of food he eats. Text in English and Spanish.)   | Juv.398.2.H417sp   |
| Herrera, Juan Felipe     | Calling the Doves/El canto de las palomas<br>(Autobiographical vignettes of poet, Hererra's childhood. Text in English and Spanish. )   | Juv. 928.1.H565h   |
| Herrera, Juan Felipe     | Upside Down Boy/El Nino de Cabeza<br>(A young boy who only speaks Spanish is helped in his new English speaking schoolboy a kind teacher, Based on the author's experience as a child.)   | Juv.811.54.H565u   |
| Hoffman, Eric            | Best Best Colors/Los Mejores Colores<br>(Bilingual story of a little boy with two mothers, who likes all the colors and all his friends and can't choose just one. Includes notes for parents and teacher's on diversity. Text in English and Spanish.) | Juv.H699b          |
| Hoffman, Eric            | Heroines and Heroes / Heroinas y Heroes<br>(A little boy and girl pretend that they are superheroes Includes notes for parents and teacher's on fantasy play. Text in English and Spanish)  | Juv. H699h         |
| Howlett, Bud.            | I'm new here<br>(Describes a young Salvadoran girl's experience integrating into an American school. The text contains Spanish words and their English definitions)   | Juv. 371.97 .H865i |
| Hoyt-Goldsmith, Diane    | Las Posadas: An Hispanic Christmas Celebration<br>(Tells about the celebration of the Latin American Christmas tradition in New Mexico. The text contains Spanish words and their English definitions)  | Juv.394.268.H868p  |
| Jaramillo, Nelly Palacio | Grandmother's Nursery Rhymes/<br>Las Nanans de Abuelito<br>(Lullabies, tongue-twisters and Riddles from South America. Text in English and Spanish)   | Juv. 398.8.N175    |

|                      |   |                  |
|----------------------|---|------------------|
| Johnston, Tony       | My Abuelita<br>(A boy and his grandmother prepare for work.<br>Text contains a few Spanish words with<br>English definitions.)  | Juv.J73m         |
| Joslin, Sesyle       | Senor Baby Elephant, the Pirate<br>(Text contains a few Spanish words with<br>English definitions.)   | Juv. J83s        |
| Keister, Douglas.    | Fernando's gift = El regalo de Fernando<br>(In English and Spanish.)  | Juv. K27f        |
| Kimmel, Eric         | Three Little Tamales<br>(Three Little Pigs Variation. The text contains<br>Spanish words and their definitions.)  | Juv. K497t       |
| Koplow, Lesley       | Tanya and the Tobo Man: A Story for Children<br>Entering Therapy/ Tanya y el Hombre Tobo<br>(In English and Spanish.)   | Juv. 618.92.K83t |
| Krauss, Ruth         | Mama, I wish I was Snow, Child, you'd be very cold<br>(English translation of the poem by Garcia Lorca.<br>The original poem appears in Spanish in the preface.)  | Juv.K91m         |
| Lacamara, Laura      | Dalia's wondrous hair<br>/El cabello maravilloso de Dalia<br>(A Cuban girl transforms her long hair into a very special place!<br>Text in English and Spanish)  | Juv.L1293d       |
| Leiner, Katherine    | Mama Does the Mambo<br>(After her father dies, a girl worries that her mother<br>won't ever dance again. Text contains a few Spanish<br>words with English definitions .)   | Juv.L531m        |
| Lenski, Lois,        | Vaquero Pequeño<br>(The Wild West adventures of Cowboy Small<br>and his horse, Cactus are presented in English<br>and Spanish.)   | Juv. L573Cows    |
| Lomas Garza, Carmen  | Magic Windows/ventanas magicas<br>(An introduction to Mexican culture, through<br>illustrations made of Mexican cut-paper art<br>[papel picado]. Text in English and Spanish)   | Juv. 927.5.L839m |
| Luchsinger, Dena Fox | Sometimes Smart is Good/<br>A Veces Es Bueno Ser Listo<br>(Text is in English and Spanish)  | Juv.L9365s       |
| Luenn, Nancy         | A Gift for Abuelita: Celebrating the<br>Day of the Dead<br>/Un regalo para Abuelita: En celebracion<br>del Dia de los Muertos<br>(A young girl loses her grandmother and makes<br>a present for her for the day of the Dead.<br>Text in Spanish and English.) | Juv. L949gi      |

|   |   |                        |
|---|---|------------------------|
| Madrigal, Antonio Hernandez                   | Erandi's Braids<br>(A little girl in Mexico loves her long hair, but is willing to sacrifice it for her mother's financial security. Text contains some Spanish words and their translations.)    | Juv. M183e             |
| Mahin, Micheal                                | When Angels Sing: The story of Rock Legend Carlos Santana<br>(biography of Mexican-born guitarist, Carlos Santana. Text contains Spanish words that are defined in the text.)                     | Juv.927.78.S332m       |
| Mateo, Jose Manuel and Pedro, Javier Martinez | Migrant<br>(A young boy and his family leave their village home in Latin America on the dangerous trip to Los Angeles. Text is in a codex format. Text is in both English and Spanish.)           | Juv. M4254m            |
| McCormack, Caren McNelly                      | Fiesta Dress<br>A little girl helps her older sister prepare for her Quinceañera<br>Text contains Spanish words and their definitions.)   | Juv.M1695f             |
| McPhail, David                                | Big Brown Bear/ El gran oso pardo<br>(Text in Spanish and English)  | Juv.M171bbs\           |
| Medina, Jane                                  | My Name is Jorge on Both Sides of the River: Poems in English and Spanish<br>(Poems track the experiences of a young boy from Mexico trying to fit in at school<br>Text in Spanish and English)   | Juv. 811.54.M491m 1999 |
| Medina, Juana                                 | Juana and Lucas<br>(A little girl who lives in Bogota, Colombia starts to learn English in school. Text includes Spanish words whose meanings can be guessed from the context.)                   | M4914j                 |
| Medina, Meg                                   | Mango, Abuela and Me<br>(Mia's abuela comes to live with them. But Mia speaks no Spanish and Abuela speaks no English. Text in English with Spanish words in context. No glossary.)               | Juv.M4916ma            |
| Medina, Meg                                   | Tia Isa wants a car<br>(Tia Is a saves money to send home to her family but also wants to buy a car.)<br>Text includes Spanish words whose meanings can be guessed from the context.)             | Juv. M4915t            |
| Miller, Elizabeth I.                          | Just Like Home/Como en mi Tierra<br>(The experiences of a young girl who has moved to the United States.<br>Text in English and Spanish)  | Juv.M6472j             |
| Meyano,Laurin                                 | One of a kind. like me/Unico como yo<br>(Danny knows exactly what he wants to be for tomorrow's parade, but will he find the princess costume of his dreams in time? Text in English and Spanish) | Juv.M4673o             |
| Mlauer, Teres                                 | Goldilocks and the Three Bears<br>Ricitos de Oro y los tres osos  | Juv.398.21.M685g       |



|                 |   |                        |
|-----------------|---|------------------------|
|                 | (Text in English and Spanish.)  |                        |
| Mlawer, Teresa  | Jack and the Beanstalk/Juanito y los Frijoles mágicos<br>(Text in English and Spanish)  | Juv.398.21.M685j       |
| Mlawer, Teresa  | Little Red Riding Hood/Caperucita Roja<br>(Text in English and Spanish)   | Juv.398.21.M685L       |
| Mlawer, Teresa  | The Three Little Pigs/ Los tres cerditos<br>(Text in English and Spanish)   | Juv.398.21.M685t       |
| Montes, Marisa  | Juan Bobo Goes to Work<br>(Puerto Rican folk-tale<br>The text contains Spanish words<br>and their English definitions.)   | Juv. 398.21.M779j      |
| Montes, Marisa  | Los Gatos Black on Halloween<br>The text contains Spanish words<br>and their English definitions.)  | Juv.M779g              |
| Mora, Pat       | Gracias, Thanks<br>(A boy gives thanks for everyday pleasures.<br>Text in English and Spanish)  | Juv.M83g               |
| Mora, Pat       | Listen to the Desert/ Oye al Desierto<br>(Poetic exploration of desert fauna.<br>Text in English and Spanish)   | Juv. 811.54.M827L      |
| Mora, Pat       | Tomas and the Library Lady<br>(Based on a true story, Tomas, the son of<br>migrant workers is encouraged to read<br>by a librarian. The text contains Spanish words<br>and their English definitions.)  | Juv. M83t              |
| Mora, Pat       | Water rolls, water rises/El agua rueda,<br>El agua sube<br>(A series of verses, in English and Spanish, about the movement<br>and moods of water around the world and the ways in which water<br>affects a variety of landscapes and cultures.) | Juv.811.54.M827        |
| Morales, Yuyi   | Just in case: A trickster tale and<br>Spanish alphabet book<br>(A bilingual alphabet book, the text contains<br>words and their English definitions.)   | Juv.M8283j             |
| Morales, Yuyi   | Just a Minute: A Trickster Tale and Counting Book<br>(A bilingual counting book. he text contains numbers<br>in Spanish and English.)   | Juv. 398.2.M8283j 2003 |
| Morales, Yuyi   | Viva Frida<br>(Minimal Spanish/English text gives a touching portrait of Frida Kahlo.)  | Juv.927.59.K12m        |
| Moreton, Daniel | La Cucharacha Martina: A Caribbean folktale<br>(Caribbean folktale with Spanish words   | Juv. 392.2.M8451 1997  |

without translation in the illustrations.)

|                        |   |                   |
|------------------------|---|-------------------|
| Morris, Ann            | Grandma Francisca remembers:<br>A Hispanic-American family story<br>(The text contains m Spanish words and their definition)  | Juv.973.04.M875g  |
|                        | Muu, Moo!:<br>Rimas de animals/Animal Nursery Rhymes<br>(Text in English and Spanish)   | Juv.398.8.M993    |
| Nodar, Carmen Santiago | Abuelita's Paradise<br>(A little girl hears stories of her<br>grandmother's childhood in Puerto Rico<br>The text contains Spanish words<br>and their English definitions.)  | Juv. N761a        |
| O'Neill, Alexis        | Estela's Swap<br>(A girl takes her music box to a swap meet<br>to raise money for dance lessons with the<br>Ballet Folklorico. The text contains Spanish<br>words and their English definitions.)                     | Juv.O586e         |
| Orihuelo, Luz          | La ratita presumida/ The conceited little rat<br>(Variation of Perez and Martina .<br>Text in English and Spanish.)   | Juv. 398.2.O69rs  |
| Orozco, Jose-Luis      | Diez Deditos/Ten Little Fingers:<br>Other Play Rhymes and Action Songs<br>from Latin America<br>(Text in English and Spanish.)  | 782.42.O745d      |
| Orozco, Jose-Luis      | Rin, Rin, Rin/Do, Re. Mi<br>(A song recounting a little boy's day.<br>Text in English and Spanish.)   | Juv.O742r         |
|                        | Pio Peep!: Traditional Spanish Nursery Rhymes<br>(Traditional nursery rhymes from Spain, Latin America<br>and the American Southwest, selected by Alma Flor Ada<br>and F. Isabel Campoy. Text in English and Spanish) | Juv. 398.3.P662   |
| Pitre, Felix           | Juan Bobo and the Pig<br>(Puerto Rican folk tale<br>The text contains Spanish words<br>and their English definitions.)  | Juv. 398.21.P686j |
|                        | Pledge of Allegiance/Promesa de Lealtad<br>(Text in English and Spanish)  | Juv. 323.6.P724   |
| Presilla, Maricel E.   | Feliz Nochebuena, Feliz Navidad:<br>Christmas Feasts of the Hispanic Caribbean<br>Christmas season customs and foods from Cuba.<br>The text contains Spanish words and their<br>English definitions.)                 | Juv.394.2.P934f   |
| Priddy, Roger          | Mi Libro Pequeno de Palabras/My Little WordBook   | Juv.458.2.P947m   |

|   |   |                  |
|---|---|------------------|
| Ramirez, Antonio                        | Napi funda un pueblo/Napi makes a village<br>(A young Mazateca girl and her family are forced to leave their home in Mexico because the government is building a dam and their homes will be flooded. Text in Spanish and English.) | Juv.R1733nf      |
| Rau, Dana Meachan                       | Safe kids: Fire safety/<br>Ninos seguros: Seguridad en Caso de Incendio<br>(Text in Spanish and English.)   | Juv.628.92.R239f |
| Rau, Dana Meachan                       | Safe Kids: Safety at home/<br>Ninos seguros: Seguridad en la Casa<br>(Text in Spanish and English.)   | Juv.363.13.R239s |
| Rau, Dana Meachan                       | Safe Kids: School safety/<br>Ninos seguros:Seguridad en la escuela<br>(Text in Spanish and English.)  | Juv.363.11.R239s |
| Reiser, Lynn                            | Margaret and Margarita<br>(Two girls meet in the park, play and become friends, irrespective of their language differences. Text in Spanish and English.)   | Juv.R375m        |
| Rey, H.A.                               | Jorge el Curioso<br>(Text in Spanish, with select words and phrases translated at the bottom of each page.)   | Juv.468.6.R456j  |
| Rivera Marin, Guadalupe & Rivera, Diego | My Papa Diego and Me: Memories of My Father and His Art/ Mi Papa Diego y Yo: Recuerdos de Mi Padre y Su Arte<br>(Text in Spanish and English)   | Juv.759.97.R621m |
| Rivera-Ashford, Roni Capin              | Hip, Hip, Hooray, It's Monsoon Day!/<br>Ajua, Ya Llego El Chubasco<br>(Bilingual book about the June 24th, St John's Day celebrations in the Southwestern United States . Text in Spanish and English)                              | Juv.R6213h       |
| Rivera-Ashford, Roni Capin              | My Tata's Remedies/Los remedios de mi tata<br>A grandfather shares his knowledge of folk remedies with his grandson. Text in Spanish and English.)  | Juv. R6213m      |
| Ryan, Pam Munoz                         | Hello Ocean/Hola Mar<br>(Text in Spanish and English)   | Juv. R9897h      |
| Ryan, Pam Munoz                         | Mice and Beans<br>(A grandmother plans a birthday party and gets unexpected help The text contains Spanish words and their English definitions.)  | Juv.R9897m       |
| Ryan, Pam Munoz                         | Nacho and Lolita<br>(The legend of the swallows of San Juan Capistrano. The text contains Spanish words followed by their English definitions.)   | Juv.398.2.R989n  |
| Russell, Barbara Timberlake             | Remembering Stone<br>(A little girl dreams of visiting her grandparents in Costa Rica.Text contains Spanish words and   | Juv. R961r       |

phrases. A glossary is included in the front of the book.)

|                       |   |                       |
|-----------------------|---|-----------------------|
| Sacre, Antonio        | A mango in the hand: A story told in proverbs<br>(Guided by proverbs from his father and other relatives, Francisco, a Little Cuban boy, makes several attempts to bring ripe mangoes home for dessert on his saint day. The text contains Spanish words and a glossary.) | Juv.S1233m            |
| Saenz, Benjamin Alire | Perfect season for Dreaming/Un Tiempo Perfecto Para Sonar<br>(A grandfather shares his summer dreams with his granddaughter Text in English and Spanish.)   | Juv.S127p             |
| Sandoval, Rubén.      | Games, games, games = juegos, juegos, juegos<br>(Chicano children at play : games and rhymes  | Juv. 796 .S218g       |
| Santamaria, Diana Lee | DLee's first day of school/<br>El primer día de clases de DLee<br>(DLee experiences the fears and joys of going to school for the first time.Text in English and Spanish.)  | Juv.S2325df           |
| Santamaria, Diana Lee | DLee's outdoor countdown/<br>Conteo regresivo de DLee al aire libre<br>(Counting book. Text in English and Spanish.)  | Juv. S2325do          |
| Santiago, Esmeralda   | Doll for Navidades<br>(A little girl in Puerto Rico hopes that she will get a doll for Christmas. Describes Christmas customs in Puerto Rico. The text contains Spanish words and their definitions)  | Juv.S235d             |
| Schuette, Sarah L.    | 3,2,1,Vamos! Contemos hacia atras usando el transporte//3,2,1Go!:A transportation countdown<br>(Text in English and Spanish.)   | Juv.513.21.S385t      |
| Schuette, Sarah L.    | Comer pares: Contar frutas y vegetales de dos en dos/<br>Eating pairs: Counting fruits and vegetables two by two<br>(Text in English and Spanish.)  | Juv.513.21.S385e      |
| Shah, Idries          | Farmer's Wife/ La Esposa del Granjero<br>(Middle Eastern/ Central Asian cumulative tale. Version of The Old Woman and Her Pig Text in English and Spanish.)   | Juv. S524f            |
| Shah, Idries          | Lion Who Saw Himself in the Water<br>(As he gapes and growls at his ferocious reflection in a pool of water as shiny as a mirror, a terrified lion grows desperately thirsty. Text in English and Spanish.)   | Juv.398.24.S524L      |
| Shahan, Sherry        | Spicy Hot Colors/Colores Picantes<br>(Concept book about colors and Mexican culture. Text contains Spanish words and their definitions.)  | Juv.535.6.S525s       |
|                       | Smoky Bear Story/La Historia del Oso Smoky  | Juv.363.377.S666 2009 |

|                           |  |                 |
|---------------------------|--|-----------------|
|                           | (The story of Smoky the Bear and forest fires<br>Text in English and Spanish. Big Book.)   |                 |
| Tabor, Nancy Maria Grande | Celebrations: Holidays of the United States<br>of America and Mexico/ Celebraciones: Días feriados<br>de los Estados Unidos y México<br>(Holidays of the United States and Mexico.<br>Text in English and Spanish.)  | Juv.394.2.T114c |
| Tafolla, Carmen           | FiestaBabies<br>(All the things babies like to do .<br>The text contains Spanish words and their definitions.)   | Juv.T1246f      |
| Tafolla, Carmen           | That's Not Fair!:<br>Emma Tenayuka's struggle for justice?<br>No es Justo!:<br>La Lucha de Emma Tenayuka por la justicia<br>( Biography of labor activist Emma Tenayuca. Text in English and Spanish)  | Juv.923.6.T289t |
| Tafolla, Carmen           | What Can You Do With a Paleta?/ Que Puedes Hacer<br>Con Una Paleta?<br>(Text in English and Spanish.)  | Juv.T1246w      |
| Thong, Roseanne           | Green is a Chile pepper: a book of colors<br>(The text contains Spanish words and their definitions  | Juv.T4868g      |
| Thong, Roseanne           | Round is a Tortilla: A book of shapes<br>(The text contains Spanish words and their definitions.)  | Juv.T4868r      |
| Thong, Roseanne           | 'Twas Nochebuena<br>(A version of Twas the Night Before Christmas<br>incorporating Latinx cultural traditions. Spanish words<br>are incorporated into the English text.<br>A glossary is included at the end of the book.)   | Juv. T4868tn    |
| Torres, Leyla             | Liliana's Grandmothers<br>(Liliana has two grandmother's one who lives<br>near her and the other who lives in a South America.<br>The text contains Spanish words and their definitions.)  | Juv.T693L       |
| Tonatiuh, Duncan          | Pancho Rabbit and the Coyote<br>(When Papa Rabbit does not return home as<br>expected from many seasons of working in the<br>great carrot and lettuce fields of El Norte,<br>his son Pancho sets out on a dangerous trek<br>to find him, guided by a coyote. A parable of<br>the dangerous journey undocumented workers travel.<br>The text contains Spanish words and their definitions.) | Juv.T6632p      |
| Tonatiuh, Duncan          | Dear Primo: A Letter to My Cousin<br>(A boy in the United States writes to his<br>Mexican cousin about his everyday life.<br>The text contains Spanish words and their definitions   | Juv.T6632d      |

|                        |   |                   |
|------------------------|---|-------------------|
| Torres, Jennifer       | Finding the Music/<br>En pos de la música<br>(A broken vihuela helps a young girl<br>gather memories of her dead abuelito<br>and his mariachi band. Text in English and in Spanish)   | T6934f            |
| Valentin, Karen        | What Did Abuela Say?<br>(A little Latina girl only speaks English and feels left<br>out because she can't understand the<br>Spanish conversations of her family. Text contains<br>some Spanish words and their definitions.)  | Juv.V1564w        |
| Vamos, Samantha R.     | Cazuela That the Farm, Maiden Stirred<br>(Version of "The House That Jack Built.<br>The text contains Spanish words and their definitions.)   | Juv. V2166c       |
| Velasquez, Eric        | Grandma's Records<br>(Eric spends the summers with his grandmother who<br>is from Puerto Rico. They listen to her collection of<br>salsa and meringue records and one day get to see<br>them performed live. The text contains Spanish words<br>and their definitions.) | Juv.V434g         |
| Verdick, Elizabeth     | Words are not for hurting<br>/Las palabras no son para lastimar<br>( Text is in English and Spanish)  | Juv. 177.2.V484ws |
| Williams, Sue          | I Went Walking/Sali de Paseo<br>(A child goes walking and meets animals of many different colors.<br>Text in English and Spanish)   | Juv.W727is        |
| Winter, Jeanette       | Josefina<br>(A counting book about an artist in Mexico.<br>Text in English, with select words and phrases translated)   | Juv.W785          |
| Winter, Jonah          | Sonia Sotomayor:<br>A Judge Grows in the Bronx<br>(Text in English and Spanish).  | Juv.923.4.S718w   |
| Ziefert, Harriet       | Home for Navidad<br>(A little girl misses her mother who is working<br>in the United States. Text contains Spanish words and their translations.)   | Juv.Z65h          |
| <b>YIDDISH/ENGLISH</b> |   |                   |
| Kimmelman, Leslie      | Little Red Hen and the Passover Matzah<br>(The Little Red Hen gets ready for Passover.<br>Text contains Yiddish words and phrases<br>with their English translations.)  | Juv.K498L         |
| Pinkwater, Daniel      | Beautiful Yetta: the Yiddish Chicken<br>(A beautiful Yiddish-speaking chicken is lost in Brooklyn.<br>Text contains Yiddish words and phrases with their<br>English pronunciations and translations.)   | Juv.P655b         |
| <b>MULTILINGUAL</b>    |   |                   |
| Ichikawa, Satomi       | My Father's Shop  | Juv. I16mf        |

|  |   |  |
|--|---|--|
| Jocelyn, Marthe<br>Katz, Karen<br>Kuklin, Susan  | ABC X3 : English, Espanol, Francais<br>Can You Say Peace?<br>How My Family Lives in America<br>(Describes the culture and activities of a Senegalese, Puerto Rican, and Chinese family in the United States. Text contains a few Senegalese, Spanish words and Chinese words and their definitions.)  | Juv.411.J63<br>Juv.K198ca<br>Juv.325.73.K96h |
| Park, Linda Sue                                  | Mung- Mung: A Foldout Book Of Animal Sounds<br>(A concept book of animal sounds in many different languages)  | Juv.P235m                                    |
| Scieszka, Jon and Smith, Lane                    | Baloney (Henry P.)<br>(Henry P. Baloney is late for school but he has a very good excuse. Text includes Latvian, Swahili, Finnish, Esperanto and Polish words and their definitions.)   | Juv. S416b                                   |
| Weinstein, Ellen Slusky                          | Everywhere the Cow says "Moo"<br>(A multilingual introduction to animal sounds.)  | Juv.W4245c                                   |
| <u>Older Readers</u>                             |   |  |
| <u>AMHARIC/ENGLISH</u>                           |   |  |
| Writers for Ethiopian Children                   | Coocooloo: Stories for Children<br>(Ethiopian folk-tales. Text in English and Amharic)  | Juv.W956c                                    |
| <u>KREYOL/ENGLISH</u>                            |   |  |
| Agnant, Jeanine<br>and Barbot, Alexandra         | Mommy, tell me about Haiti/<br>Manmi, rakonte m Ayiti<br>(history/memoir of Haiti with information about the American Revolution too.)  | Juv. 972.94.A271m                            |
| Apollon, Marlene Rigaud                          | Haitian Art Trivia  | Juv. 709.7.A644h                             |
| <u>SPANISH/ENGLISH</u>                           |   |  |
| Gil, Lydia                                       | Letters from Heaven/Cartas del Cielo<br>(Celeste is heartbroken when her grandmother dies, but when letters and recipes begin to arrive with her grandmother's advice and recipes, Celeste finds consolation in preparing the dishes for herself, her mother, and their friends. Includes six traditional Cuban recipes. English text from one end of the back, Spanish text from the other.) | Juv.G4635L                                   |
| Mateo, Jose Manuel<br>And Pedro, Javier Martinez | Migrant<br>(A young boy and his family leave their village home in Latin America on the dangerous trip to Los Angeles. Text is in a codex format. Text is in both English and Spanish.)   | Juv. M4254m                                  |
| Pérez., Amada Irma                               | My Diary from Here to There/<br>Mi Diario de Aquí Hasta Allá<br>(A young Mexican girl moves from Mexico to California. Text in English and Spanish)   | Juv. P438d<br>Juv. P438d                     |
| Marcos, Subcomandante                            | Story of Colors/La Historia de los colores<br>(Mayan Myth about how the gods found colors in the world. Contains some mature elements. Text in English and Spanish)   | Juv.398.2.M3215h                             |
| Marti, Jose                                      | Versos sencillos/Simple verses  | Juv.861.M378v                                |
| Perez, L. King                                   | First Day in Grapes<br>(Chico, the son of migrant workers, faces up to some fourth-grade bullies in school.   | Juv. P438f                                   |

Text contains Spanish words which are defined in the story.)

Silva Lee, Alfonso      Coqui y sus amigos: Los animals de Puerto Rico/ Coqui and his friends: The animals of Puerto Rico (Text in Spanish and English)      Juv. 591.97.S586c

You're On! Seven Plays in English and Spanish (Plays in English and Spanish from classical and contemporary playwrights in the United States, Spain, and Latin America. Text in English and Spanish)      Juv.812.Y819

VIETNAMESE/ENGLISH  
Quoc, Tran

The Tet Pole/Su Tich Cay Neu Ngay Tet (Text in English and Vietnamese)      Juv.398.2.T772t

Tr\*àn-Khánh-Tuy\*ét

The little weaver of Thái-Yên village/ Cô bé th·o·d\*·et làng Thái-yên (A young girl is injured and loses her mother and grandmother during the Vietnam War. During her recuperation in the United States she weaves blankets to send back to Vietnam. Text in English and Vietnamese.)      Juv. T7722L

**BOOKS IN WORLD LANGUAGES**

**PORTUGUESE**

Cunha, Carolina      Aguemon (Creation myth)      Juv.398.2.C972a

Silvestrin, Ricardo      Pequenas Observacoes sobre a vida em outros planetas      Juv.811.52.S587p

**SPANISH**

Younger Readers

ABC de Puerto Rico. (A brief poem and a list of words for each letter of the alphabet comprise this ABC book in the Spanish)      Juv. 972.95 .A134

Ada, Alma Flor      Azul y verde (Art component of the Puertas al Sol series)      Juv. 461.A191n

Chuchurumbe (Poetry component of the Puertas al Sol series)      Juv. 861.08.C559

Rimas (Poetry component of the Puertas al Sol series)      Juv. 861.A191r

Dreaming Fish (English) (Poetry component of the Puertas al Sol series)      Juv. 861.08.P644

Sonrisas (Biography component of the Puertas al Sol series)      Juv.920.086.A1891s

Barracca, Debra y Sal      Las aventuras de Maxi, el perro taxista      Juv. B269as



(Maxi, a stray dog, is adopted by the driver of a Checker cab in New York City)

|                              |  |                      |
|------------------------------|--|----------------------|
| Carle, Eric                  | La mariquita malhumorada   | Juv. C278gs          |
|                              | La historia de la creación: según el Génesis   | Juv.222.11.B582h     |
| deAmicis, Edmundo            | Corazon<br>(Diary of Enrico Bottini, an 11-year old primary school student in Turin with an upper class background who is surrounded by classmates of working class origin during the 19 <sup>th</sup> century period of Italian unification.) | Juv.D2795c           |
| Homer                        | La illiada para ninos<br>(A simplified Spanish edition of Homer's Illiad),   | Juv. 883.H766it      |
| Homer                        | La odisea para ninos/Homero<br>(A simplified Spanish edition of Homer's Odyssey)   | Juv. 883.H766ot      |
| Jiménez, Francisco,          | La mariposa<br>(Because he can only speak Spanish, Francisco, son of a migrant worker, has trouble when he begins first grade but his fascination with the caterpillar in the classroom helps him begin to fit in.)                            | Juv.J598m            |
| Jiménez-Landi, Antonio.      | El cielo   | Juv.523.1 .J61c      |
| Jiménez-Landi, Antonio.      | Las horas del día  | Juv. 529.2 .J61h     |
| Jiménez-Landi, Antonio       | La tierra  | Juv. 525 .J61t       |
| Jiménez-Landi, Antonio.      | Los vehículos.   | Juv. 385 .J61v       |
|                              | La vendedora de nubes y otros cuentos  | Juv. 398.2.V452 1987 |
| Numeroff, Laura              | Si le Haces una Fiesta a una Cerdita   | Juv. N971is          |
| Valdes, Leslie               | Dora va à la escuela   | Juv.V1455d           |
| <u>Older Readers</u>         |  |                      |
| Gil, Olga,                   | Diez cuentos   | Juv.G463d            |
| Jimenez, Juan Ramon          | Platero y Yo   | Juv. J61p            |
| <b>FRENCH</b>                |  |                      |
| Mother Goose.                | Mother Goose in French   | Juv.398.8M.C953m     |
| <b>KREYOL</b>                |  |                      |
| Cerat, Marie Lily            | Do Toti  | Juv.C4113d           |
| Fombrun, Odette Roy          | Zanmi Lekol Camarades<br>(School friends)  | Juv. 177.62.H672z    |
| <b>CURRICULUM COLLECTION</b> |  |                      |
| Alexander, Frances           | Mother Goose on the Rio Grande   | TEXT.468 A375m1976   |
| Hannah, Valerie.             | Shoes : a bilingual story<br>= Zapatos : un cuento bilingüe  | TEXT468 .H243s       |

#### TEACHER MATERIALS

Text 468.24 .H919V Ven conmigo! :with intergrated multimedia. Level 1

Text 468.24 .H919E En camino: Holt Spanish. Level 1B

CMC PL1065.D45 1995 Demystifying the Chinese Language: A Curriculum Unit for Elementary and Secondary Levels (A curriculum unit that explores the common principles the Chinese language shares with English.)

CMC Z1037.7 .S387 2000 Recommended books in Spanish for children and young adults, 1996 through 1999

### **MEDIA COLLECTION**

#### **Videocassettes (In-Library use )**

V2187A Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume One (British produced animated series of French lessons aimed at children aged 4-6, covering greetings, food, colors, and folk songs. )

V2187B Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Two (British produced animated and live action series of French lessons aimed at children aged 6-9 covering writing letters, days of the week, alphabet, weather, folk songs and life in Chaville, France.)

V2187C Bonjour Les Amis: French Made Easy for Children Ages 4-9 Volume Three (British produced live action and animated series aimed at intermediate learners consisting of vignettes of conversational phrases with vocabulary and review segments.)

V2188A Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume One ( Three animated lessons covering basic Spanish vocabulary, phrases and songs about families, colors, numbers and birthdays.)

V2188B Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Two (Animated Spanish lessons covering basic vocabulary, phrases and songs about home, letters, school , instruments, soccer and the beach.)

V2188C Hola Amigos: Spanish Made Easy for Children Ages 4 to 9, Volume Three ( Animated Spanish lessons covering basic vocabulary and phrases and songs covering a visit to a farm, a visit to the city, shopping, and eating in a restaurant.)

V2194 Families of Mexico (Two 15 minute vignettes of the lives of an urban child and a rural child in Mexico. Includes the customs, culture, history and flora and fauna of Mexico described from a child's perspective.)

V2246 Dedos de Luna (A bilingual curriculum unit which presents a story from Mexican literature about a boy who comes to terms with his grandfather's death. Activities include topics for reflection and discussion and incorporate other areas of study (social sciences, art, math, etc.). The video contains a reading of the original version of the story, which is also included in the accompanying book.)